Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de traducción basada en entrevistas con traductores

Martina SCHRADER-KNIFFKI
Universidad de Bremen, Fachbereich 10

RESUMEN
En este artículo se intenta desarollar un marco teórico de traducción a partir del análisis de partes de entrevistas narrativas con traductores renombrados de literatura que versan sobre conceptos de lengua y alteridad. En una segunda parte de este trabajo, estos análisis se complementan por análisis lingüísticos de fragmentos de textos traducidos para reconstruir, de esta manera, las etnoteorías de traducción de los traductores. Los análisis se guían por la hipótesis central que un enfoque cognitivo que se centra en el sujeto del traductor puede explicar el proceso de traducción como proceso de reconocimiento específico cuyo punto central es la lengua. Aspectos culturales que han ganado mucha importancia para las teorías de traducción, se desprenden a partir de la percepción de la lengua por parte del sujeto del traductor.

Palabras clave: Traductor, etnoteoría de la traducción, otredad, alteridad, lengua, enfoque cognitivo.

ABSTRACT
This article intends to develop a theoretical framework of translation based on analysis of parts of narrative interviews with famous translators of literature centered on their concepts of language and alterity. These analysis will be supplemented, in the second part of the study, by linguistic analysis of fragments of translated texts in order to reconstruct the ethnotheories of the translators. The analysis are driven by the main hypothesis that a cognitive approach centered on the subject of the translator may explain the translation process as a specific process of knowledge with language at its center. Cultural aspects which are of growing importance in theories of translation emanate from the perception of language by the subject of the translator.

Keywords: Translator, ethnotheorie of the translator, otherness, alterity, language, cognitive approach.

1. Planteamiento

El objetivo de esta contribución es el de desarollar un marco teórico de traducción a partir de un *acercamiento cognitivo* que se centra en el traductor como sujeto y agente de la traducción, y en la interpretación y clasificación de sus etnoteorías de traducción[1]. Tomando como base un corpus amplio de entrevistas narrativas con traducto-

[1] La noción 'etnoteoría' alude a la formación de la palabra 'etnometodología'. Se refiere a los miembros de un grupo social ('etno-') y sus meta-saberes sobre su actuar cotidiano ('-teoría'). Aquí, 'los traductores' se conciben, a manera ideal, como un tal grupo social; sus saberes sobre su actuar cotidiano de traducir se consideran como 'etnoteorías' concernientes a este actuar. El término de lo 'cotidiano' no excluye, por supuesto, la posibilidad de que ellos sean expertos en teorías de traducción a nivel más abstracto.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

res renombrados de literatura[2], para este trabajo se seleccionaron las reflexiones sobre los conceptos de lengua y alteridad. Los respectivos etnoconceptos expresados de manera explícita, se plasman, de manera implícita, en el fruto y resultado final del mismo proceso de traducción, el texto traducido. A partir de esta observación se intenta, en una segunda parte de este trabajo, complementar las etnoteorías explícitas de los traductores por análisis lingüísticos de fragmentos de textos traducidos para reconstruir, de esta manera, las etnoteorías implícitas.

2 Lengua, cultura, traducción y el papel del traductor

2.1 Lengua y cultura en las teorías de traducción

En la reciente tradición traductológica alemana se observa el rechazo de principios traductológicos de corte lingüístico antes considerados como válidos hasta llegar a tener carácter normativo. Entre ellos cuenta, de manera especial, el principio lingüístico-traductológico de las equivalencias e invariables. Dado por mucho tiempo como principio de traducción primordial, hoy en día sus implicaciones parecen, sin embargo, contradecir a la mayor atención concedida a la propiedad de cualquier tipo de texto –no solamente del texto literario– de ser portador de rasgos culturales que supuestamente exigen al traductor ir más allá de la lengua:

> Hoy en día no cabe duda de que una disciplina de la ciencia de translación tiene que ocuparse de aspectos que exceden los límites de la lengua y que por esto no pueden ser descritos de manera lingüístico-semiótica. Mientras tanto, la orientación lingüística de la disciplina se ha sustituído por un concepto holístico y, debido a la creciente cooperación interdisciplinar, las delimitaciones originales de la disciplina ya no representan un obstáculo insuperable: la translación como interdisciplina [...] se ha convertido en un concepto aceptado. (Snell-Hornby 2006: 38; traducción al español M.S.-K.)[3].

En consecuencia, el enfoque teórico-traductológico tradicional se ha ampliado hacia un concepto más apto para superar lo que se consideran "los límites" impuestos por la lengua. Según los respectivos conceptos de lengua, de texto y de lingüística, los representantes de las teorías traductológicas al respecto optan por abandonar la lingüística como marco de referencia para problemas teóricos relacionados con el fenómeno de la traducción. A su vez prefieren situar tal objeto de estudio o en el área de las ciencias culturales o, tal como muestra la cita, configurarla como propia disciplina.

---

[2] Agradezco a Almut Nass por posibilitarme el acceso al archivo de entrevistas exhaustivas y interesantísimas con traductores renombrados llevadas a cabo por ella en el año 2000. Hago hincapié que para mis fines de análisis no me sirve sino una pequeña parte de dichas entrevistas que en su conjunto forman la base para un trabajo más amplio (cf. Nass en preparación).

[3] „Heute ist es unumstritten, daß [sic!] eine Disziplin der Translationswissenschaft sich mit Faktoren beschäftigen muss, die über die Sprache hinausgehen und deshalb nicht linguistisch-semiotisch beschreibbar sind. Inzwischen ist die linguistische Orientierung des Faches einer holistischen Auffassung gewichen, und durch die zunehmende interdisziplinäre Zusammenarbeit stellen die Grenzen der herkömmlichen Disziplin kein unüberwindliches Hindernis mehr da: die Translation als Interdisziplin [...] ist zum festen Begriff geworden" (Snell-Hornby 2006: 38).

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

De esta manera, el concepto original de la traducción no solamente se ha ampliado sino que el término mismo se ha convertido en el de la 'translación' en un sentido que hasta llega a ser metafórico:

> El concepto de la translación del cual parto yo, es considerablemente más amplio que los conceptos de equivalencia que se rigen por el texto mismo, e incluye, más allá de la traducción tradicional y la interpretación, también *todas las intermediaciones transculturales que una sociedad determinada tiene que manejar* al estar en contacto con sociedades de habla diferente. (Prunç 2008: 19; traducción al español e itálicos M.S.-K.).

Si bien concordamos en conceder mayor importancia al factor cultural en procesos de traducción, opinamos, desde el punto de vista lingüístico y lingüístico-filosófico, que apartarse de 'lengua' en tales procesos no es posible sino en base a una concepción reduccionista de lengua y, en su consecuencia, de lingüística. Tal como se verá más adelante, esta postura teórica no coincide con las etnoteorías de traductores experimentados: Dicho con anticipación, ellos enfocan la lengua como centro incuestionable de su actuación y eje de representaciones cognitivas de lo 'cultural'.

Los mencionados discursos traductológicos parten de un concepto dual que distingue entre lengua y mundo (cultural) de manera ontológica. Todo tipo de texto es considerado como posible 'contenedor' de cultura. Floros (2003), por ejemplo, habla en el título de su libro de "cultura en textos", con lo cual sugiere implícitamente la posibilidad virtual de un texto que 'no contiene' cultura: lengua/texto y cultura representan dos unidades relacionadas, sin embargo, desde un principio concebidas como separadas.

Contrario a esto, en esta contribución seguimos un concepto constructivista de traducción tal como lo han sugerido Hans Vermeer (2002) y, de manera especial, Sigrid Kupsch-Losereit (2006; 2008a; 2009b). Por cuestiones de espacio no es posible profundizar más en esta vertiente teórica sino esbozar *grosso modo* las implicaciones de tal aproximación: El punto de partida no son texto y/o lengua sino el sujeto-traductor y su percepción de lengua y texto la que, como se verá, está intrínsicamente relacionada con la percepción de lo culturalmente "propio" y "ajeno". El proceso hermeneútico de la percepción del texto origen –condición previa para su transformación en un texto en lengua diferente– se determina, desde esta perspectiva, como reconstrucción cognitiva del 'mundo textual' por el traductor y, por lo tanto, desde la perspectiva (social, cultural) del mismo. 'Mundo textual' se refiere tanto a los contenidos del texto como a su inscripción en una tradición discursiva y lingüística como también a su relación con un contexto cultural que se reproduce en él.

Nuestra hipótesis central es que el proceso de traducir en sus diferentes etapas equivale a un proceso de reconocimiento, entendido en el mismo sentido constructivista del término. Determinado como tal, suponemos que el proceso de la traducción, concebido desde la perspectiva del sujeto-agente, muestra las características y fases de procesos de reconocimiento tal como se definen en las teorías cognitivas. Estas son: la *percepción sensual* directa –auditiva en el caso del intérprete, visual en el del traductor– con todas las asociaciones que evoca la *afectividad* que según las teorías neurofisiológi-

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

cas es parte de tales procesos y tiene la función de evaluar y según evaluación guiar la siempre y forzosamente selectiva percepción, la *memoria* como sistema complejo y diferenciado de representaciones del mundo aceptados y válidos dentro de un grupo social determinado y como tal, responsable de los procesos de significación, la *validación intersubjetiva* que se rige por los interlocutores y las presuposiciones sobre sus conocimientos del mundo y la *validación según criterios del mundo exterior* que en este caso equivale a su contextualización socio-cultural.

Más allá de esto, partimos de la hipótesis de que se trata de un proceso epistémico específico anclado no solamente en la percepción de lengua y texto sino, concretamente, en la *percepción contrastiva de dos lenguas específicas*. Esto permite procesos epistémicos que versan, de manera especial, sobre alteridad en los diferentes sentidos que este término puede adquirir especialmente en la teoría de la traducción[4].

2.2 El interés en el sujeto 'traductor'

La figura del traductor no solamente cuenta entre los aspectos traductológicos parciales y de interés sino que destaca entre ellos por ser el eje central del complejo fenómeno de la traducción. Una breve mirada a la atención que esta figura ha atraído en el transcurso de la historia de la traducción escrita y oral revela la importancia que desde siempre se ha adscrito a ella[5]. Más allá de esto, está rodeada de un enigmatismo del que surgen interpretaciones de su papel como figura poderosa y, a veces, sospechosa, interpretaciones un tanto exageradas, sin dejar de tener, sin embargo, un núcleo de verdad[6]. Los discursos más recientes y modernos referentes a la traducción literaria de las últimas décadas, transportan la idea normativa válida para este tipo de traducción, del traductor 'invisible' (cf. Venuti 1995) cuya competencia se manifiesta en la medida en la que desaparece detrás del autor del texto original y, de esta manera, se convierte en un neutro no-existente. En esta tradición, se espera que el texto cumpla con la expectativa de poder ser leído como texto original, i.e. un mismo contenido con signos lingüísticos diferentes –el concepto del signo lingüístico reducido a su parte material.

La historia de las miradas celosas hacia la figura del traductor apunta hacia un interés en el cual se refleja un saber implícito e intuitivo de su importancia, pero que se deja llevar, sin embargo, por suposiciones emocionales respecto a su papel clave en el área de la mediación entre lenguas y culturas. Quitando el misticismo que caracteriza la percepción pre-científica de esta figura, queda, sin embargo, la impresión de que se trata de una figura central en la traducción que debe ser tenida en cuenta.

---

[4] Véase, a este respecto, los trabajos incluidos en los tomos Bachmann-Medick (1997) y Huntemann/ Rühling (1997).

[5] Véase, por ejemplo, los trabajos más recientes de Delisle, Jean/ Woodsworth, Judith (1995); Venuti, Lawrence (1995); Milton, John/ Bandia, Paul (2009), por mencionar solo algunos de ellos.

[6] El poder de los traductores e intérpretes coloniales, por ejemplo, encuentra su continuidad en el discurso hasta hoy en día parte de la identidad mexicana, sobre la Malinche que ha traicionado a sus propios paisanos y, con sus hechos y su vida, dado principio a una nación mestiza.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

Ahora bien: el concepto de traductor que se propone en lo siguiente se distingue de los enfoques mencionados y no se relaciona, explícitamente, con evaluaciones y normas respecto a su actuar. Desde una perspectiva constructivista, la figura del sujeto-traductor cuenta como *centro epistémico del proceso de la traducción* y, a la vez, como *interfaz entre lo subjetivo y lo intersubjetivo-cultural* tanto en el proceso de la percepción de lengua y texto origen como en su transformación. El reconocimiento del papel constitutivo del sujeto para la construcción de una visión del mundo determinada compartida por y válida para un grupo social determinado (nacional, regional, cultural) no es, sin embargo, tan reciente como sus bases neurocognitivos dejan creer sino tiene sus precedores tanto en la sociología como en la sociolingüística.[7] En la lingüística vemos este enfoque teórico en el sujeto, en las líneas de investigación de la lingüística cognitiva. Aquí, sin embargo, nos dejamos guiar por su anclaje en los reconocimientos neurofisiológicos sobre el funcionamiento de la memoria y el cerebro humanos y su cristalización en la posición del constructivismo de base neurofisiológico que se viene discutiendo tanto en la lingüística (cf. Schrader-Kniffki 2009a) como, especialmente, en la traductología (cf. Kupsch-Losereit).

3. Metodología y base de datos

Para acercarnos a una teoría de la traducción a partir de los procesos cognitivos del traductor nos basamos en un corpus de entrevistas con traductores de renombre cuya especialidad es la traducción literaria. Se trata de entrevistas de carácter narrativo, centradas en el tema del proceso de la traducción. El corpus constituído para esta contribución se compone de entrevistas de traductores de lenguas románicas tales como español, francés, italiano y portugues al alemán. Para esta contribución se seleccionaron las partes de las entrevistas que giran alrededor del tema de la lengua y el texto. Estas se analizan de manera interpretativa. El análisis enfoca, por una parte, el contenido de los enunciados desde una perspectiva neuro-cognitiva, por el otro los términos y las metáforas que se usan, los contrastes que se establecen, las argumentaciones que se realizan. A todo esto, en conjunto, se adscribe un valor teórico que se explica a partir de aspectos de la teoría de la percepción (cf. Solso 2005), entendida esta última como proceso de adscripción de significados motivado por un estímulo sensual tal como, por ejemplo, la sensación visual al leer un texto.

Para el análisis en la segunda parte de esta contribución sirven dos fragmentos de texto, uno en francés, el otro en español. Se escogieron partes de obras de literatura traducidas por los mismos traductores entrevistados cuyas manifestaciones verbales se analizan. Las obras literarias son la novela *Voyage au bout de la nuit* (1956) del escritor francés Louis-Ferdinand Céline (1956) y su traducción al alemán hecha por el traductor Hinrich Schmidt-Henkel y la novela *El hablador* (1987) del escritor peruano

[7] Véase, por ejemplo, Elias (1987) que hace hincapié en este aspecto desde la perspectiva sociológica. Al igual puede mencionarse la vertiente lingüística del análisis conversacional que enfoca en este aspecto, sin embargo, con énfasis especial en la interacción entre los sujetos.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

Mario Vargas Llosa y su traducción al alemán realizada por la traductora Elke Wehr. La selección de textos se rige por los criterios de poderlos relacionar con los enunciados de los traductores y por parecer ejemplos ilustrativos de una traducción guiada por el concepto de 'alteridad'. Concedemos, sin embargo, que debido al marco espacial de esta contribución, se trata de fragmentos mínimos que no sirven sino para abrir una perspectiva de investigación a profundizar en un futuro.

4 Análisis de las entrevistas narrativas con traductores

4.1 Medialidad de lengua y texto y construcción del mundo textual

Por parte de los traductores, el proceso de traducción está determinado como proceso de reconocimiento, entendido en el sentido filosófico de la palabra[8]:

> Al traducir busco reconocimiento. Esto para mi es un proceso de reconocer. En cuanto se logre es ganancia de reconocimiento. [...] No quisiera traducir a cualquier. Muchas veces me he negado a traducir. Siempre cuando me parece que no es un avance de reconocimiento (Ralph Dutli).

Desde una perspectiva neuro-cognitiva, el proceso de reconocimiento se inicia en el momento de un estímulo sensorial evocado por un 'segmento de realidad' al que el sujeto-perceptor adscribe, en un segundo paso, un significado que corresponde con una asociación evocada por el mismo estímulo sensorial. Es este 'segundo paso' que corresponde a un proceso de búsqueda en la memoria enfocada hacia algo que corresponda al estímulo recibido y le dé sentido, que en las teorías neuro-cognitivas se denomina 'percepción'[9]. Para el traductor, durante el proceso de la traducción, –contrario al intérprete– la percepción sensual primordial es la percepción visual de lengua y texto, pues se trata de textos escritos y del proceso de leer. Podría pensarse en que el proceso de adscribir un significado a lo percebido sensualmente se refiera al contenido de lo leído. Esta suposición que puede ser válida para el caso del lector 'cotidiano' no se corresponde, sin embargo, con lo que los traductores expresan acerca de este primer momento del proceso cognitivo de la significación. Contrario a dicha suposición, para el traductor lengua y texto no se perciben visualmente sino como imágenes acústicas:

> Soy una persona de oído. Cuando traduzco soy músico. Primero escucho los textos por mucho tiempo, me los recito a mí mismo. Con estos textos vivo por mucho tiempo. Luego, los escucho con mi oído interior y en algún momento comienzo escuchar-

[8] Todas las traducciones de los enunciados de los traductores se realizaron por la autora de este trabajo. Se trata de enunciados originalmente orales. Expresiones coloquiales y otras características que se dejan adscribir al registro oral, se han transformado al español.

[9] Es importante distinguir entre estímulo sensorial y percepción ya que se trata de dos momentos diferente y, además, de dos tipos de proceso diferentes: mientras que el primero es un proceso fisiológico, el segundo es un proceso cognitivo. Se puede, en un segundo paso, distinguir entre la percepción directa, i.e. evocada por un estímulo sensorial directo de un sujeto-individuo o la percepción indirecta que corresponde a un proceso de significación social.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

los en alemán. Esto es un proceso de oir y después un proceso de transformación (Ralph Dutli).

Esta cita demuestra que por parte del traductor los textos escritos, al percibirlos, se convierten en representaciones mentales auditivas; es decir que lengua y texto –aunque sean tanto según medio como según concepción escritos–se perciben por el traductor en el modo fónico. Por medio de la reconstrucción del tono específico de lengua y texto al respecto, el traductor llega a la transformación del mismo. Sin embargo, como revelan los traductores, las representaciones auditivas no se construyen por si solas sino que se asocian con representaciones del mundo:

> Nunca es posible traducir un dialecto a un dialecto alemán, pues, un dialecto siempre está relacionado con una región. *Y con una imagen acústica de una región.* (Ragni Maria Gschwend; itálicos M.S.-K.)

Hay que destacar que se trata de representaciones del mundo específicas de las que el traductor en el momento de percibir lengua y texto dispone. El traductor, al traducir, no percibe el mundo directo sino por medio del lenguaje y del texto y tiene, de esta manera, una relación indirecta con el mundo que está por transformar.

> Es un acceso diferente al mundo por medio del lenguaje, [...] El autor trabaja con el caos original, el autor escribe y crea de la nada, el traductor no trabaja sino con la lengua (Elke Wehr).

Hay que destacar que este saber del mundo que el traductor relaciona de manera tan inmediata con lengua y texto es un saber dinámico, manejado de manera consciente por el traductor. En las entrevistas se encuentran enunciados a este respecto que muestran que la construcción de entidades del mundo de manera verbal puede ser un proceso intencional y formar parte del concepto de translación del traductor. Los enunciados también muestran que tal proceso se nutre de diferentes fuentes de percepción y que sus resultados pueden llegar a ser imágenes visuales del mundo evocadas por medio de las imágenes acústicas primarias:

> Por lo demás creo que se trata más bien de moverse en el mundo con sensores, antenas y orejones y escuchar atentamente cómo habla la gente, percibir momentos especiales y grabarlo (Frank Heibert).

> Pues, no sólo se trata de haber comprendido completamente a un autor determinado, también es necesario ver imágenes, por lo menos yo sí siento así. Hay que tener una idea visual. Esto posiblemente no cambia mucho la traducción, sin embargo, ella resulta más sensual. O también trato siempre, por ejemplo en la tele; siempre cuando estoy traduciendo un libro que juega en Sicilia, en estos casos intento de mirar [en la tele] todo lo que se trata de esta región, sencillamente para obtener una idea visual (Ragni Maria Gschwend).

Lo que se menciona aquí puede ser interpretado como la construcción intencional de conocimiento del mundo. El traductor hace uso activo de su memoria tanto para el proceso de la percepción como, relacionado inseparablemente con él, como lugar

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

de guardarlo en forma de escenas particulares. De esta manera se construye un tipo de almacén especial en la memoria del traductor disponible para fines de la transformación de un texto. Se puede suponer, a partir de esto, que durante el proceso de traducir, las representaciones verbales-textuales de dos mundos diferentes almacenados en la memoria del traductor, se sintonizan de manera que conducen a nuevas construcciones verbales que generan el nuevo texto.

4.2 La percepción de la alteridad de lengua y texto

Debido a las condiciones cognitivas específicas del ser humano, los procesos de reconocimiento en general se guían por principios contrastivos. Debido a que la percepción del mundo, es decir la adscripción de significados a percepciones sensoriales, se basa en las representaciones (conceptos, escenas) en la memoria del ser humano, los procesos aún sencillos y cotidianos de reconocimiento se caracterizan por ser procesos de contrastar lo percebido directamente con dichas representaciones en la memoria para encontrar la posibilidad de relacionarlo con algo conocido y, de esta manera, poder adscribir un significado. Dichos procesos cotidianos se automatizan de manera que los procesos de contrastar se realizan implícitamente y, en su mayoría, inconcientemente. La especificidad de los procesos epistémicos de la traducción reside justamente en la conciencia y la explicidad por las que se rigen. Contrastividad es uno de los principios de la traducción que se basa en las lenguas:

> El traductor tiene que querer los contrastes, porque si no, no logrará manejar dos lenguas. Dos lenguas siempre representan un contraste. Tiene que encontrar un denominador común para las dos lenguas. Tiene que moverse lingüísticamente en contrastes (Svetlana Geier).

Contrastividad parece ser, sin embargo, un principio contradictorio y dinámico: Por un lado, es parte intrínsica de la capacidad de percepción del traductor, por el otro, su actuar se determina por la dinámica que se desarolla entre el construir mentalmente contrastes y a la vez superarlos de alguna manera. Al contrastar las lenguas, el traductor perfila a la vez sus respectivos rasgos específicos y los relaciona con las mentalidades de sus hablantes:

> Para decirlo de esta manera: Hay características típicas de las lenguas, lo que tiene que ver con la manera en la que estas lenguas funcionan gramáticalmente, syntácticamente y también históricamente; pero también mentalidades que se reconocen por esto (Frank Heibert).

Aquí, una vez más, destaca el papel de la lengua: junto con el momento de su percepción por parte del traductor se evocan aspectos culturales (de "mentalidad"). Los 'aspectos culturales' son un producto del proceso de la percepción de lengua y texto por el traductor. Son construcciones del traductor desde su perspectiva, en base a su memoria, sus conceptos etc. y, por lo tanto, son manifestaciones de alteridad extrínsica. Como tal se determina el efecto de alteridad que se produce en el contacto de dos lenguas y culturas diferentes. Alteridad como manifestación del aspecto de

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

"cultura en textos" no es, por lo tanto, una unidad separable de lengua y texto sino que se construye a partir de su percepción por el sistema cognitivo del traductor. En los enunciados de los traductores, alteridad se expresa por los términos de y el contraste entre lo "ajeno" y lo "propio:

> Se trata de salvar algo de lo ajeno para que forme parte de lo propio, se produce algo propio con el afán de guardar lo ajeno (Elke Wehr).

Al mencionar los conceptos de lo 'ajeno' y lo 'propio', esta traductora los interrelaciona y alude al proceso de la transformación, es decir, al actuar del traductor tal como él lo concibe. El siguiente fragmento de una entrevista explica este proceso enfocando de manera especial las consecuencias que tiene para la lengua meta:

> Los aspectos específicos que forman parte de un texto original pueden ser características que hasta este momento todavía no se han encontrado en ningun libro alemán. Para cada libro tengo que inventar un nuevo estilo en alemán, donde hago uso de la riqueza del alemán, si logro de enriquecerlo más no puedo juzgar. Pero creo con seguridad que el arte de traducir literatura deja avanzar la lengua meta y la apoya en su desarollo. (Hinrich Schmidt-Henkel).

Detrás de este enunciado vemos un concepto dinámico de lengua en el que se incluye la posibilidad del *cambio lingüístico intencional* efectuado mediante la traducción – un concepto conocido también de la traducción de lenguas y textos de especialidad y desde la historia de la traducción por ejemplo en el contexto del español. Más alla de explotar las riquezas de una lengua se trata de inventarla o construirla de nuevo. Esto puede conducir a cambios intencionales que la afectan de manera más significativa.

> El otro no debe olvidarse. Esto [el texto] debe volverse a ser un libro ajeno en lengua alemana.
> Y yo pienso que las cosas que en mis traducciones tal vez haya transferido al alemán, muchas veces eran intentos de inventar algo nuevo o de ampliar los límites de la lengua cuando sentía que todavía no había nada al respecto, que aquello todavía no existe en el alemán. …extender los límites (Elke Wehr).

La percepción de lengua y texto puede implicar, como hemos analizado, una relación estrecha con la construcción de lo ajeno. Esto puede conducir a ampliar lo que aquí, de parte de la traductora, se consideran los "límites" de una lengua. Guardar lo ajeno de un texto aparece en las entrevistas con los traductores como parte del 'programa' de la traducción (cf. Huntemann/ Rühling 1997).

5 Percepción y transposición de lo 'ajeno' en lengua y texto

5.1 Percepción y transposición de la alteridad intrínsica 'desviacional' en el texto

Hinrich Schmidt-Henkel, uno de los traductores cuyos enunciados hemos analizado aquí, realizó una traducción de la novela *Voyage au bout de la nuit* publicada 1928 por Louis-Ferdinand Céline. El original francés de la novela destaca por distinguirse del uso literario normativo de la lengua francesa, rasgo característico de los textos de

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

este autor. El interés del traductor se centra justamente en esta "alteridad intrínsica" de los textos de Céline. 'Alteridad' se asocia, en este caso, directamente con la lengua misma. Se determina por integrar elementos del código oral en el código literal del francés, es decir, por establecer una relación de no-pertenencia entre un sistema establecido y elementos que no se asocian, normalmente, con ello. Los fenómenos del habla francesa aparecen como elementos ajenos en el texto literario y representan una desviación de las normas válidas para el francés literal. Para percibir tal efecto de 'alteridad desviatoria' (cf. Huntemann/ Rühling 1997: 9) el traductor reconstruye el texto origen a partir de su concepto de la lengua francesa, y, de esta manera, toma la perspectiva del lector francés. Un fragmento del texto original junto con su traducción dará una impresión de la transformación de este tipo de alteridad a un "nuevo estilo" del alemán:

> Moi d'abord la campagne, faut que je le dise tout de suite, j'ai jamais pu la sentir, je l'ai toujours trouvée triste, avec ses bourbiers qui n'en finissent pas, ses maisons où les gens n'y sont jamais et ses chemins qui ne vont nulle part. Mais quand on y ajoute la guerre en plus, c'est à pas y tenir. Le vent s'était levé, brutal, de chaque côté des talus, les peupliers mêlaient leurs rafales de feuilles aux petits bruits secs qui venaient de lá-bas sur nous. Ces soldats inconnus nous rataient sans cesse, mais tout en nous entourant de mille morts, on s'en trouvait comme habillés. Je n'osais plus remuer (Céline 1956: 20).

Entre las características lingüísticas del texto cuentan el uso del francés popular hasta llegar al uso del francés ‚argot', los cambios contínuos entre las variedades del francés hablado y del francés escrito literario y el uso de una sintaxis fragmentada y palabras con una estructura silábica que proporcionan al texto un ritmo específico.

> Ich sag's lieber gleich, ich habe das Land nie leiden können, habe es immer trist gefunden mit diesen ewigen Schlammlöchern, diesen Häusern, in denen nie wer ist, und diesen Wegen, die nirgendwohin führen. Wenn dann noch der Krieg dazu kommt, ist es gar nicht mehr auszuhalten. Wind war aufgekommen, heftig, von beiden Seiten der Böschung, die Pappeln mischten ihr Laubgeprassel in das Geknatter, das von drüben über uns kam. Diese unbekannten Soldaten verfehlten uns die ganze Zeit, aber sie umgaben uns mit tausend Toten, wie mit ihnen eingekleidet waren wir. Ich wagte mich nicht mehr zu rühren (Céline/ Schmidt-Henkel 2003: 18).

La oralidad se expresa en el texto francés por medio en una sintaxis segmentada que evoca la impresión del habla directa. Esta estrategia estilística se retoma de manera casi simétrica en su traducción al alemán. Más allá de esto, el texto francés evoca la impresión de oralidad por medio de contrucciones sintácticas elípticas tales como, por ejemplo, *faut que* en lugar de *il faut que*, *j'ai jamais pu la sentir* en lugar de *je n'ai jamais pu la sentir*, y *c'est à pas y tenir* en lugar de *c'est à n'y pas tenir*. Este efecto de oralidad se reconstruye en alemán por medio de la síncopa *ich sag's* para *faut que*; por medio de una construcción de doble infinitivo *nie leiden können* para la elisión *j'ai jamais* mientras que la elisión en *c'est à pas y tenir* se expresa por el uso de una partícula modal, *‚ist es gar nicht mehr auszuhalten'*. Mientras para la interpretación de las estrategias de oralidad

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

partimos de la oralidad conceptual, los elementos rítmicos del texto original que se reconstruyen en el texto alemán por medios fonotácticos del uso repetitivo de consonantes explosivas del alemán, al evocar efectos auditivos, indican un rasgo de oralidad medial.

Mientras que los rasgos estilísticos específicos del texto original se reproducen casi simétricamente en el texto alemán, y el autor inventa, de esta manera, como el mismo lo expresa "un estilo nuevo en alemán", no evocan el mismo efecto de una alteridad intrínsica que observamos (y que observa el traductor) para el texto francés. Es de suponer que el texto para el lector alemán transporta un sentido de alteridad extrínsica que se nutre, además del "nuevo estilo", de elementos del contenido.

5.2 Percepción y transposición de la 'alienidad' en lengua y texto

Una de las traductoras entrevistadas es Elke Wehr que en 1992 publicó la traducción al alemán de la novela de Mario Vargas Llosa *El hablador*, cuyo original en español había sido publicado en 1987. Para la temática aquí explorada, el texto es de interés especial debido a los diferentes tipos y grados de construcciones de lo ajeno. Desde la perspectiva hispanófona-peruana, el texto destaca por efectos de alteridad extrínsica. Con su enfoque en la cultura amerindia del Perú, el texto genera la sensación del 'otro peruano' amerindio; lo ajeno como perteneciente a lo propio o bien como posibilidad de lo propio. Desde la perspectiva de la traductora alemana, lo ajeno en el texto se reconstruye como 'alienidad', es decir, como lo ajeno desconocido (y no lo ajeno conocido y parte virtual de lo propio). Representa un mundo totalmente diferente del alemán y, más allá de esto, dificilmente comprensible desde la perspectiva alemana. Como tal, el texto también aparece como texto de alteridad intrínsica ya que abundan elementos verbales que en parte ni siquiera pertenecen al español.

> Cuando vuelvas a visitar Tasurinchi recuérdale que es diablo el que hace ¡achiss! [...] Ocurrió hace muchas lunas, [...] sabiendo que allá había gente que anda. Había aprendido a hablar. Hablaba, parece. [...] Traía comida, anzuelos, machetes. Los hombres que andan se llevaban bien con él. Parecían contentos. El sol estaba en su sitio, tranquilo. Pero al regresar de uno de sus viajes el Padre Blanco ya había cambiado de alma, aunque su cara fuera la misma. Se había vuelto kamagarini y traía daño. [...] Rabiaban, adivinando que tenían el daño metido adentro, como el pique en la uña. No habían entendido el aviso, no echaron a andar al primer ¡achiss! del Padre Blanco (Vargas Llosa 1987: 52; 54).

El texto comunica la impresión de un narrador que cuenta historias desde la perspectiva de los indígenas de la selva amazónica peruana. Hay una correspondencia entre el estilo de la lengua y los contenidos narrados. Dicho estilo se caracteriza por oraciones breves que evocan la idea de oralidad, de un lenguaje poco elaborado y de la humildad del narrador. El uso predominante de formas verbales del imperfecto indica aspectualidad: Con la expresión "gente que anda" se caracateriza hasta la expresión de movimientos como estado permanente y rasgo característico de un grupo

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

de personas. Lo ajeno se expresa, entre otros, también por la reconstrucción verbal de la realidad y su interpretación desde una perspectiva indígena.

> Wenn du Tasurinchi wieder besuchst, dann erinnere ihn daran, daß ein Teufel ist, wer hatschi! macht, [...] Sie [die Geschichte] geschah vor vielen Monden, [...] weil er wusste, dass dort Menschen lebten, die gehen. Er hatte gelernt zu sprechen. Er sprach, so scheint es. [...] Er brachte Nahrung, Angelhaken, Macheten. Die Menschen, die gehen, vertrugen sich gut mit ihm. Sie waren wohl zufrieden. Die Sonne stand an ihrem Platz, ruhig. Aber als er von einer seiner Reisen zurückkehrte, hatte der weiße Vater schon eine andere Seele, obwohl sein Gesicht das gleiche war. Er war Kamagarini geworden und brachte Unheil. Sie waren wütend, weil sie ahnten, daß sie das Unheil in sich trugen, wie den Pique, der unter den Nagel geht. (Vargas Llosa/ Wehr 1990: 65/ 66).

De acuerdo con la concepción de traducción de la traductora, en esta traducción al alemán se observa la presencia de lo ajeno que hasta llega a producir problemas de comprensión para un lector alemán que no conoce el ambiente descrito. En la traducción se mantiene el estilo del original de uso de oraciones breves y sencillas. En todo el texto destacan exónimos en lengua indígena, ejemplos en este fragmento de texto son: Tasurinchi, Kamagarini. Se trata de palabras con una estructura silábica ajena al alemán que cambian la percepción directa de la imágen acústica del alemán. Hay un buen número de préstamos del español como, por ejemplo, *machete*, *pique*, de los que se puede suponer que no son conocidos al lector alemán y que implican la imposibilidad de evocar asociaciones concretas de significado. Se usan metáforas de lengua indígenas como, en este fragmento, "hace muchas lunas", 'vor vielen Monden'.

El texto traducido al alemán destaca por la transparencia en cuanto a la construcción de alienidad del texto original y su transposición al alemán por parte de la traductora. El efecto de alienidad evocado por lo ajeno desconocido se mantiene en el texto alemán. El propósito de la traductora de producir un texto ajeno en lengua alemana se ve cumplido.

6. Conclusiones

El propósito de este trabajo es el de proponer un marco teórico para la explicación del proceso de traducción que tiene en cuenta los aspectos clave de lengua y cultura sin tratarlos como unidades independientes. Para esto se eligió centrar el interés en el traductor visto como centro epistémico de la traducción y seguir, de esta manera, la vertiente constructivista que comienza establecerse en las ciencias de la traducción. El análisis de los enunciados de los traductores corroboró la hipótesis de que el proceso de traducir es un proceso de reconocimiento cuyo momento clave es la percepción de lengua que conlleva la construcción de aspectos de cultura. Debido a la especificidad del proceso epistémico de traducir, que se manifiesta, entre otros, en el prinicipio de contrastividad (entre dos lenguas), cultura se determinó con referencia al concepto complejo de alteridad. Los análisis complementarios de fragmentos de

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

textos traducidos mostraron diferentes tipos de la construcción de alteridad y diferentes estrategias verbales de transformarla en el texto traducido: Alteridad resulta una construcción del traductor en base a su percepción de lengua y texto.

D Si bien en esta contribución se logró una propuesta teórica, son numerosos los aspectos que no se han podido tocar y que quedan para trabajos siguientes en esta misma vertiente teórica.

Martina Schrader-Kniffki

Referencias bibliográficas

BACHMANN-MEDICK, D. (ed.), *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen.* Berlin: Erich Schmidt Verlag 1997.

CÉLINE, L.-F., *Voyage au bout de la nuit.* Paris: Gallimard 1956.

CÉLINE, L.-F./ SCHMIDT-HENKEL, H., *Reise ans Ende der Nacht.* Hamburg: Rowohlt 2003.

DELISLE, Jean/ WOODSWORTH, Judith, *Translators through History.* Amsterdam *et al.*: John Benjamins 1995.

ELIAS, N., *Gesellschaft der Individuen.* Frankfurt am Main: Suhrkamp 1987.

FLORO, G., *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten.* Narr: Tübingen 2003.

HUNTEMANN, W., RÜHLING, L., „Einleitung: Fremdheit als Problem und Programm", en: *Fremdheit als Problem und Programm. Die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne.* Berlin: Erich Schmidt Verlag 1997, 1-25.

KUPSCH-LOSEREIT, S., "Psycholinguistik", en: Snell-Hornby, Mary/ Hönig, Hans/ Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter (eds.): *Handbuch Translation.* Tübingen: Stauffenburg 2006, 64-66.

KUPSCH-LOSEREIT, S., „Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen", en: Kupsch-Losereit, Sigrid: *Vom Ausgangstext zum Zieltext.* Berlin: Saxa 2008a, 105-119.

KUPSCH-LOSEREIT, S., „Übersetzen: Ein integrativ-konstruktiver Verstehens- und Produktionsprozess", en: Kupsch-Losereit, Sigrid: *Vom Ausgangstext zum Zieltext.* Berlin: Saxa 2008b, 121-136.

NASS, A., *Corpus Übersetzerinterviews* 2000 (inédito).

PRUNČ, E., *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Berlin: Frank&Timme 2007.

MILTON, J., BANDIA, P., *Agents of translation.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins 2009.

SCHRADER-KNIFFKI, M., *Sprachliche Wirklichkeitskonstruktion und Bedeutungskonstitution im kolonialen Portugiesischen des amazonischen Raumes. Analysen der administrativen Korrespondenz zwischen Grão Pará/ Maranhão und Portugal (17.-18. Jahrhundert).* Tesis de Habilitación para la admisión al cuerpo docente universitario (manuscrito inédito). Bremen: Universidad de Bremen 2009a.

SCHRADER-KNIFFKI, M., *Der Übersetzer im Fokus: Vom Wissen des Übersetzers zu einer Theorie der Translation.* Ponencia de Habilitación para la admisión al cuerpo docente universitario (manuscrito inédito). Bremen: Universidad de Bremen 2009b.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes

SOLSO, R., *Kognitive Psychologie.* Heidelberg: Springer 2005.
VARGAS LLOSA, M., *El hablador.* Barcelona: Editora Seix Barral 1987.
VARGAS LLOSA, M., WEHR, E., *Der Geschichtenerzähler.* Frankfurt am Main: Suhrkamp 1992.
VENUTI, L., *The Translator's Invisibility. A History of Translation.* London/New York: Routledge 1995.
VERMEER, H., „Erst die Unmöglichkeit des Übersetzens macht das Übersetzen möglich", in: Renn, Joachim/ Straub, Jürgen/ Chimada, Shingo (eds.) 2002, 125-143.

Martina SCHRAIDER-KNIFFKI. Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones...
Centro Virtual Cervantes